

汉语印尼语能愿动词“会”与“能”的对比分析

Budi Hermawan
Program Studi Bahasa Mandarin
Universitas Widya Kartika Surabaya
Jl. Sutorejo Prima Utara II/1, 60113
Telepon: +62 31 5922403
E-mail: info@widyakartika.ac.id dan budi_bh1@yahoo.co.id

一、引言

在学习汉语的过程中，笔者注意到以印尼语为第一语言的学生，用“会”与“能”这两个词当能愿动词的时候常常出现以下一些病句：

1. *我不但能说印尼语而且能说英语。
Saya tidak hanya bisa berbicara bahasa Indonesia, tetapi bisa berbicara bahasa Inggris
2. *他会开车，但是因为现在生病不会开车。
Dia bisa menyetir mobil, tetapi karena sekarang sakit jadi tidak bisa menyetir mobil
3. *我明天有事，不会去你家。
Besok saya ada keperluan, tidak bisa pergi ke rumahmu.
4. *这些孩子不能踢足球，你教教他们吧！
Beberapa anak ini tidak bisa bermain sepak bola, tolong kamu latih mereka!

能愿动词也叫助动词。它放在动词前，表示愿望、需要或可能，例如：“要”、“会”、“能”、“可以”、“应该”等。除个别情况外，能愿动词只能用“不”否定¹。

助动词是真谓宾动词里的一类。包括“能、能够、会、可以、可能、得、要、敢、想、应该、应当、该、愿意、情愿、乐意、肯、许、准、（不）配、值得”等等。助动词有以下一些特点：

- (1) 只能带谓词宾语，不能带体词宾语；
- (2) 不能重叠；
- (3) 不能带后缀“了”、“着”、“过”；
- (4) 可以放在“~不~”格式里；
- (5) 可一单说。²

从上面的几个病句来看，印尼学生分不清楚“会”与“能”的词语意义。这两个词以印尼语为第一语言的学生都翻译成“bisa”他们不知道这两个词的意思根本不

¹赵永新。《汉语语法概要》北京语言文化大学出版社，1992年：第35页。

²朱德熙。《语法讲义》商务印刷馆出版社，2000年：第61页。

同，转而救助于他们第一语言的词语意思，来表达汉语句子。在说明汉语“会”与“能”这两个词的意思和印尼语的“bisa”这个词存有差异。这正是学生容易出差错的原因。这也说明汉语这两个词是汉语教学的一个难点。本文试将汉语的“会”与“能”与印尼语相应的“bisa”做个比较。索求它们之间的对应性，为今后的汉语教学提供帮助。

二、“会”与“能”的汉印尼语对比分析

“会”是动词，也是能愿动词。能愿动词“会”表示通过学习掌握了某种技能。否定形式是在“会”前面加“不”。“会”还可以表示有能力进行某种活动，或有可能出现某种状态。否定形式是在“会”前面加“不”³。

能愿动词“能”和“可以”都表示有能力作某事，“能”和“可以”还表示客观条件允许或禁止。除了在表示禁止时能用“不可以”以外，“能”和“可以”的否定形式一般是“不能”⁴。

“能”和“会”都可以表示“能力”。当表示通过学习具有的某种能力时，“会”和“能”都可以说。例如：他会游泳/他能游泳。不过，一般还是更多用“会”。表示没有某种能力是只能用“不会”。

当表示某方面有特长，善于做某事时“会”和“能”也都可以说，前面常有“很”、“真”等。（例如：他真能游泳/他真会游泳。）表示不但懂游泳，而且能力还很强。但用“能”与用“会”还是有一点儿细微的差别。“真能游”更侧重从量上强调所具有的能力，比如说能有很远的距离或很长的时间；“真会游”更强调技巧，比如说游得特别好⁵。

为了使于对比分析，我们把汉语能愿动词：“会”与“能”分析它的意思的差异。下面我们来看这两个词的意义。

2. 1 汉语上“会”表示通过学习以后具有某种技术和能力，请看示例：

5. 罗兰不会游泳，他没学过。

Roland tidak bisa berenang, dia tidak pernah belajar.

6. 因为麦克学过英语，所以会说英语。

Karena Maikel pernah belajar Bahasa Inggris, jadi dia bisa berbicara bahasa Inggris.

7. 玛丽会用电脑打字。

Merry bisa mengetik menggunakan komputer.

如以上三例所示的“会”在句子中表示通过学习以后具有某种技术和能力。这里的“会”汉语-印尼语的意义是一致的。印尼语可以用“bisa”和“会”对应。

³赵永新。《汉语语法概要》北京语言文化大学出版社，1992年：第37页。

⁴赵永新。《汉语语法概要》北京语言文化大学出版社，1992年：第38页。

⁵彭小川、李守纪、王红。《对外汉语教学语法释疑201例》商务印书馆出版，2007年：第56页。

2. 2 汉语上“能”表示有条件做某件事, 请看示例:

8. 去年他的腿断了, 不能走路, 不过, 现在已经好了, 能走了。
Tahun lalu kakinya patah, tidak bisa berjalan, tetapi, sekarang sudah baik, sudah bisa berjalan.
9. 我今天没有空, 不能陪你去超市买日用品。
Saya hari ini tidak ada waktu, tidak bisa menemani pergi ke supermarket membeli kebutuhan sehari-hari.
10. 爸爸已经取消了今天的开会, 因此他今天能帮你搬家。
Ayah telah membatalkan rapat hari ini, oleh karena itu dia hari ini bisa membantumu pindah rumah.

如以上三例所示的“能”在句子中表示有条件作某件事。这里的“能”汉语-印尼语的意义是一致的。印尼语可以用“bisa”和“能”对应。

2. 3 汉语上“能”表示同意、允许做某件事, 请看示例:

11. 喝酒以后不能开车。
Setelah minum arak, tidak boleh mengemudi mobil.
12. 上课的时候能不能问问题?
Pada waktu belajar, boleh atau tidak, bertanya?
13. 哥哥对弟弟说: “做完作业以后才能去踢足球。你现在作业还没有做完, 不能去。”
Kakak berkata kepada adik: “Setelah selesai mengerjakan pekerjaan rumah barulah boleh pergi bermain sepak bola. Sekarang pekerjaan rumahmu masih belum selesai, tidak boleh pergi.”

如以上三例所示的“能”我用印尼语翻译成“Boleh”。这里的“能”汉语-印尼语的意义不一致。在这里印尼语不能用“能”只能用“boleh (可以)”来表示同意、允许做某件事。

三、结论

如以上各例所示, “会”这个词表示通过学习以后具有某种技术和能力。这里的“会”以印尼语为第一语言的学生把它简单地翻译成“Bisa”。

“能”这个词表示有条件做某件事的时候以印尼语为第一语言的学生也把它翻译成“Bisa”。但是如“能”表示同意、允许做某件事的时候学生把他翻译成“Boleh (可以)”。

以上是汉语“会”与“能”的几种意义。有一些地方我们特别需要注意：

1. 在汉语上“会”与“能”分得很清楚，每个词汇的意义在句子里不一样。但是在印尼语它们俩用一个词语来表达。“会”表示通过学习以后具有某种技术和能力与“能”表示有条件做某件事都用“Bisa”来表达，因此很多学生常常用错了这两个词。
2. 在汉语上“能”表示同意、允许做某件事，翻译成印尼语的时候我们不能用“Bisa”来表达，因为它们俩的意义不一致。我们只能用“Boleh（可以）”。

[参考文献]

- [1] 彭小川.《对外汉语教学语法释疑 201 例》.北京：商务印刷馆出版，2007.
- [2] 赵永新.《汉语语法概要》.北京：北京语言文化大学出版社，1992.
- [3] 朱德熙.《语法讲义》.北京：商务印书馆出版，2000.
- [4] 叶盼云、吴中伟.《外国人学汉语难点释疑》.北京：北京语言大学出版社，2008.
- [5] 杨寄洲.《汉语教程》.北京：北京语言大学出版社，2003.